

原文： Getsy, D.J. and Gossett, C. (2021). A Syllabus on Transgender and Nonbinary Methods for Art and Art History. *Art Journal*, 80(4), pp.100–115.

【选自《艺术期刊》（*Art Journal*）】

作者： 大卫·J·格西（David J. Getsy）和 切·戈塞特（Che Gossett）

译者： 許顥頊（代词 they/them/祂/佢/TA）



Tourmaline, 《*Salacia*》, 2019年, 16毫米胶片, 彩色, 有声, 6:04 分钟, 现场装置图, Chapter NY 艺廊 (作品 ©Tourmaline; 照片由 Dario Lasagni 拍摄, 由艺术家和纽约 Chapter NY 艺廊提供)

Tourmaline, *Salacia*, 2019, 16 mm film, color, sound, 6:04 min., installation view, Chapter, NY (artwork © Tourmaline; photograph by Dario Lasagni, provided by the artist and Chapter NY, New York)

关于艺术和艺术史的跨性别和非二元思考方法的教学大纲

(A Syllabus on Transgender and Nonbinary Methods for Art and Art History)

下述教学大纲 (syllabus) 旨在向艺术史引进介绍跨性别研究 (transgender studies) 的中心议题与方法。它提出了艺术和艺术史的关键主题 (key themes) 可能被重新想象的一些方法。

在跨性别研究这一蓬勃发展、已有数十年历史的跨学科领域，艺术史对此向来缓慢地参与介入着 (has been slow to engage)。与文学研究或电影研究 (literature or film studies) 等领域相比，其参与度一直很低 (a dearth of engagement)。在我们提交这份大纲时 (2021年3月)， “跨性别 (transgender)” 一词只出现在《艺术期刊》 (*Art Journal*) 的36篇文章或评论 (articles or reviews) 中 (这其中有3篇出现“非二元”的个例 three incidents of “nonbinary” 以及5篇出现了“跨性 transsexual”，对比之下，出现“酷儿 queer” 一词的则有135篇)。《艺术通报》 (*The Art Bulletin*) 中出现了三次“跨性别” (three occurrences of “transgender”) ——每次出现 (occurrence) 的时间间隔为十年。(“跨性 transsexual” 和“非二元 nonbinary”在该出版物中各出现过一次。) 艺术史对介入参与跨儿和非二元之历史和话题 (trans and nonbinary histories and topics) 的不情愿 (reluctance) 并不是因为缺乏艺术家。当代艺术家已一直在制作作品，这些作品以令人兴奋的方式赋予围绕着跨性别者、非二元者、和间性者之经验的政治和情感 (the politics and emotions of transgender, nonbinary, and intersex experience) 以具体形式 (give form to)。TA们站在跨性/别可见性的最前沿 (the forefront of trans visibility)，然而TA们的作品更多的是在其它领域，如表演/行为艺术研究 (performance studies)、电影研究、和黑人研究 (Black studies) 中被讨论。

本教学大纲试图通过提供一套简短的专题书目 (a set of short, thematic bibliographies) 来解决这一学科停滞 (address this disciplinary caesura)，以此来促使跨性别研究和艺术史之间建立新的联盟 (new alliances)。本大纲并没有重演照搬 (rehearse) 跨性别研究的基础或编史 (the foundations or historiography of transgender studies)；因此，我们放弃了 (forgone) 放弃了更全面地介绍 (a more comprehensive

introduction to) 这一领域及其持续发展 (the field and its ongoing development) 所需要的许多重要和现在已成为经典的文本 (many important and now-classic texts) 。相反, 我们根据我们认为对艺术和艺术史的教师 and 研究人员有用的一般主题来组织教学大纲。它为进入跨性别研究提供了一个可能的入口, 并重点集中于近期的文本。我们的想法是利用在有关艺术的对话讨论中流传的术语 (“形式 form”、“物质性 materiality” 等等), 并展示

(demonstrate) 跨性别和非二元立场 (transgender and nonbinary positions) 如何迫使我们以不同方式看待这些术语。我们没有把焦点放在艺术家的个人身上, 而是试图找到那些关于这些宽泛主题的相互交流的文本。虽然这份大纲中偶尔会有涉及到单个艺术家之实践的文本, 但我们在进行选择的时候进行了权衡, 以有利于每个主题节段 (thematic section) 所围绕进行组织的方法和概念。通过讨论和编辑, 我们有机地 (organically) 制定了

(developed) 每个书目中的文本的顺序 (the order of the texts in each bibliography), 并且它们按照我们建议的阅读顺序列出。(我们也鼓励读者自由地重新组织我们的清单以及各节段 the sections 本身。)

教学大纲中的各节段 (selections) 代表了跨性别研究这一跨学科领域的许多立场 (many positions within the interdisciplinary field of transgender studies) 。我们遵循目前对这一领域的理解, 即不仅包括对跨性别主体的研究 (the study of transgender subjects), 还包括丰富 (nourishing) 非先赋的性别之复杂性和多重性 (the complexities and multiplicities of nonascribed genders) 以及对其进行描述性和分析性模式的说明 (descriptive and analytic modes of accounting for) ——同时批判对其进行的系统性压制和抹杀 (in conjunction with a critique of the systemic suppression and erasure of them) 。跨性别研究要求 (并且是构建于 is constituted through) 深入参与介入对种族 (race)、性意识 (sexuality)、身心能力 (ability)、和阶级 (class) 的批判性分析 (the critical analysis of) 。它还需要对解析 (parse) 生命和死亡 (life and death) 的政治和经济意识形态和机构 (political and economic ideologies and institutions) ——即监狱工业综合体 (the prison industrial complex)、种族资本主义 (racial capitalism)、反移民公约 (anti-immigration covenants)、医学研究 (medical research)、建筑和规划规范 (building and planning codes)、教育标准 (educational standards)、以及对一个人对

自身身体的使用的立法禁止 (legislative prohibitions on the use of one's own body) ——进行深刻的论述解释 (a trenchant account) 。

为了适应《艺术期刊》 (*Art Journal*) 的读者群, 这些话题的历史焦点 (the historical focus of the topics) 主要在于当代艺术和近期的辩论。即使在这个按发生时间顺序排列的框架内 (that chronological frame), 我们也发现有必要从当代艺术的众多分支 (pathways)、媒介 (media)、和实践中只选择几个焦点 (foci)。例如, 电影和新媒体 (film and new media), 在本大纲中只被一小部分文本所代表 (represented), 因为它们与艺术史以外的领域的联系导致了它们与跨性别研究更有力的接触, 并需要有它们自己独特的书目 (distinct bibliographies)。此外, 除了少数几个关键例外 (特别是在博物馆和策展部分 Museums and Curating section), 大多数文本都以美国的文化生产为中心 (并且是用英语写的)。这是一个艰难的选择, 因为我们认识到这仅仅只是跨性别和非二元者话题的全球框架的一个面向 (one dimension of a global framework for transgender and nonbinary topics)。不过, 我们在此整理统筹 (marshalled) 的学者和艺术家所概述的黑人、反殖民-和去殖民、和原住民 的分析和方法 (the Black, anti- and decolonial, and Indigenous analytics and methods), 设法解决 (address) 种族化、殖民性、和 (非) 性别化的三角关系 (the triangulation of racialization, coloniality, and (un)gendering)。这些方法是离散的和跨国的项目、历史性、和话语 (diasporic and transnational enterprises, historicity, and discourse) 的一部分。教学大纲中包括的艺术作品和学术研究表明了黑人、原住民、和跨儿分析的结合 (the conjuncture of Black, Indigenous, and trans analytics) 如何问题化 (problematize) 定居者殖民主义 (settler colonialism)、主权 (sovereignty)、以及民族主义和边境执法 (nationalism and border enforcement) 。

目前, 也有一些新兴的领域在论证 (arguing for) 非二元经验和间性经验的独特性 (the distinctness of nonbinary and intersex experience) ——这些经验在跨儿研究的历史上只是有时或部分地被指出 (registered)。在本教学大纲中, 我们也旨在收录那些规划形成了 (formulate) 一种分析和历史的非二元模式 (a nonbinary mode of analysis and history) 的读物, 将其视为与跨儿研究的更广泛目标相结盟联系, 为一种对非先赋的性别的批判性评估 (a critical assessment of nonascribed genders) 提供空间。本大纲中有少量来自间性研究的文本。间性研究有着更明确和长期的一系列文献 (其帮助形塑了跨性别研

究)。从间性研究和跨儿研究的角度看，一些关于对身体及其能力的管制 (the regulation of bodies and their capacities) 的关键问题是不同的，尽管它们在广泛的批评和方法 (their broad critique and methods) 上有很多共同之处。我们从间性研究中所纳入的文本聚焦在摄影和表征议题 (issues of photography and representation) 上。正如间性研究果断展现的那样 (特别是在美国的医学、精神医学、和犯罪学的历史 the history of medicine, psychiatry, and criminology 方面)，关于性别和性的科学叙事 (the scientific narratives about gender and sex) 是通过对间性者身体的暴力研究 (the violent study of intersex bodies) 以及TA们对科学建制和精神医学建制所构成的表征/代表问题 (the problem of representation they posed to scientific and psychiatric establishments) 而构成的。¹摄影是这种暴力的核心工具——这是所以摄影史必须要设法解决的事实情况。间性研究为艺术史提供的历史和方法论议题 (the historical and methodological issues) 有非常多；我们认为有需要另一个像本大纲这样的项目，来研究审视间性者在表征之历史 (histories of representation) 中的中心地位 (the central place of intersex) 。

我们非常清楚这个 (或任何) 大纲的片面性，但大纲形式的优势在于其内容必须不断调整、改变、替换、和更新 (be adapted, changed, substituted, and updated)。我们鼓励有选择地使用和重造这些话题 (topics)，我们预计读者们对我们的主题 (themes) 和我们选择的代表这些主题的文本有许多补充 (additions)。我们为每个主题节段收录了多个文本，并且我们理解讲师可能只选择使用这些文本中的一部分，或者将这些文本分组 (groupings) 作为一个特定主题的多个会议的基础。我们在教学大纲中收录了我们自己的

¹ 见 Hil Malatino, *Queer Embodiment: Monstrosity, Medical Violence, and Intersex Experience* (Lincoln: University of Nebraska Press, 2019) 【《酷儿具身体现：怪物、医疗暴力、和间性经验》】；Georgiann Davis, *Contesting Intersex: The Dubious Diagnosis* (New York: NYU Press, 2015) 【《有争议的间性：可疑的诊断》】；Elizabeth Reis, *Bodies in Doubt: An American History of Intersex* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2009) 【《可怀疑的身体：美国间性者的历史》】；Katrina Karkazis, *Fixing Sex: Intersex, Medical Authority, and Lived Experience* (Durham, NC: Duke University Press, 2008) 【《固定性 (Fixing Sex)：间性、医学权威、和生活经验》】；Sharon Preves, *Intersex and Identity: The Contested Self* (New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 2003) 【《间性与身份：有争议的自我》】；Anne Fausto-Sterling, *Sexing the Body: Gender Politics and the Construction of Sexuality* (New York: Basic Books, 2000) 【《性化身体：性别政治与性意识的建构》】；Suzanne Kessler, *Lessons from the Intersexed* (New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998) 【《从间性人身上得到的教训》】；and Alice Domurat Dreger, *Hermaphrodites and the Medical Invention of Sex* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1998) 【《雌雄一体与对性的医学发明》】。

著作，作为定位 (locating) 我们在这些主题中的某些投入 (some investments) 的方式。关于本大纲的插图：它们与一些文本中提及的艺术家有关，选择它们是为了在所讨论的例子之外提出额外的面向 (additional dimensions)。为了增加本大纲的受众，它也将以开放存取的方式出现在 *Art Journal Open* 上。只要有可能，大纲中就会提供文本的链接。我们感谢《艺术期刊》 (*Art Journal*) 的编辑们对这一过程的帮助。

在我们制定这份清单的过程中，关于跨性别、非二元者、和间性者文化生产的文献已经迅速增长，每个月都有令人兴奋的新贡献/文稿发表。²我们试图给最新的文献以重要的代表性 (significant representation)。人们可以很容易地在课堂上讲授仅在过去的两年发表的学术成果。我们把这个教学大纲看作是对一个充满活力动态变化和不断发展的领域 (a dynamic and evolving field) 的开放 (an opening)，这个领域的形成是通过一系列跨儿和非二元者艺术、教学法、和方法论的联结 (the nexus of trans and nonbinary art, pedagogy, and methodology) 而实现的。

1.术语、语言、和言说 (Terms, Language, and Speech)

跨儿的文法规则 (the grammar of trans) 是什么？在这里，我们考虑跨儿话语的词法形态 (the morphology of trans discourse)，以及通过协商后的词汇 (negotiated vocabularies) 使跨儿更容易“被理解” (the rendering of trans as more “accessible”)。与这密切相关的是，询问 (a questioning of how) 这种交流和可辨识性的行为本身 (this very act of communication and legibility) 是如何受到黑人性 (Blackness) 的挑战——其作为

² 最近一些学术期刊所出版的特刊就是一种标识 (an indication)：Amelia Jones, ed., “Trans-ing Performance,” *Performance Research* 21, no. 5 (2016) 【《跨儿化行为表演》】；Rox Samer, ed., “Transgender Media,” *Spectator* 37, no. 2 (2017) 【《跨性别媒介》】；Shanté Paradigm Smalls and Elliott H. Powell, eds., “Black Queer and Trans* Aesthetics,” *The Black Scholar* 49, no. 1 (Spring 2019) 【《黑人酷儿以及跨儿*美学》】；Dorothy Kim and M. W. Bychowski, eds., “Visions of Medieval Trans Feminism,” *Medieval Feminist Forum: Journal for the Society for Medieval Feminist Scholarship* 55, no. 1 (2019) 【《中世纪跨儿女性主义之愿景》】；GPat Patterson and K. J. Rawson, eds., “Transgender Rhetorics,” *Peitho* 22, no. 4 (Summer 2020) 【《跨性别修辞》】；and McKenzie Wark, ed., “trans | femme | aesthetics,” *e-flux* 117 (April 2021) 【《跨儿 | 芬曼 | 美学》】

【翻译的均为当期特刊主题；最后 McKenzie Wark 编辑的特刊中的两篇文章译者有进行翻译，见 <https://www.douban.com/note/802118012/? i=0998563eZi5Gnd> 以及 <https://www.douban.com/note/801385119/? i=0998618eZi5Gnd>，译注】

前、反、非和再二元的 (as ante-, anti-, non- and anabinary) , 是对这由种族和殖民规约所规定的 (been prescribed by racial and colonial protocols) 男人和女人之范畴 (the categories of man and woman) 的过剩和蔑视 (in excess and defiance of) (正如马奎斯·贝 Marquis Bey 和 A·芬恩·恩科 A.Finn Enke 在其中两篇文章中所讨论的)。鉴于跨性/别学生 (trans students) 在中学教育 (secondary education) 中被边缘化并被赶出教室的历史, 迪安·斯佩德 (Dean Spade) 关于使得跨儿研究得以进入高等教育 (making higher education available to trans studies) 的工作具有极其重要的意义 (cardinal importance) ; 支持帮助 (support) 对于克服这些障碍并提供接受高等教育的机会来说是至关重要。大卫·瓦伦丁 (David Valentine) 在民族志 (ethnography) 方面的工作和苏珊·史崔克 (Susan Stryker) 在同性恋规范主义叙事性的限制 (the constraints of homonormative narrativity) 方面的工作, 向对范畴化和唯名论的审议 (the consideration of categorization and nominalism) 提供了一种物质性和档案性的实质 (a materiality and archival substance) 。

Spade, Dean. "Some Very Basic Tips for Making Higher Education More Accessible to Trans Students *and* Rethinking How We Talk about Gendered Bodies." *Radical Teacher* 92 (Winter 2011): 57–62. <https://www.jstor.org/stable/10.5406/radicalteacher.92.0057>. 【《让跨性/别学生更容易接受高等教育的一些非常基本的建议, 以及重新思考我们如何谈论性别化身体》】

Steinbock, Eliza. "Call Me They." In *Shimmering Images: Trans Cinema, Embodiment, and the Aesthetics of Change*, vii–ix. Durham, NC, and London: Duke University Press, 2019. 【《用TA称呼我》】

Bey, Marquis. "How Ya Mama'n'em? Blackness, Nonbinariness, and Radical Subjectivity." *Peitho* 22, no. 4 (Summer 2020). <https://cfshrc.org/article/how-ya-mamanem-blackness-nonbinariness-and-radical-subjectivity/>. 【《你家人怎么样? 黑人性, 非二元性别性, 以及激进主体性》】

Stryker, Susan. "Transgender History, Homonormativity, Disciplinarity." *Radical History Review* 100 (2008): 145–57. 【《跨性别历史, 同性恋规范主义, 学科性》】

Enke, A. Finn. "The Education of Little Cis: Cisgender and the Discipline of Opposing Bodies." In *Transfeminist Perspectives in and beyond Transgender and Gender*

Studies, edited by A. Finn Enke, 60–77. Philadelphia: Temple University Press, 2012. 【对小小顺性/别者的教育：顺性别和对相对抗的身体的规训】

Valentine, David. “The Categories Themselves.” *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies* 10, no. 2 (2004): 215–20. 【《范畴们本身》】

进阶参考 (*Further Reference*)

Currah, Paisley, and Susan Stryker, eds. “Postposttranssexual: Key Concepts for a 21st Century Transgender Studies.” Special issue, *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 1, nos. 1–2 (May 2014). 【《后后跨性：21世纪的跨性别研究的关键概念》】

Kapitan, Alex. “The Radical Copyeditor’s Style Guide for Writing about Transgender People.” *The Radical Copyeditor* (blog), August 31, 2017. <https://radicalcopyeditor.com/2017/08/31/transgender-style-guide/>. 【《关于书写跨性别者的激进文字审稿编辑者风格指南》】

Coman, Jonah. “Trans Citation Practices—a Quick-and-Dirty Guideline.” Medium.com (blogging platform), November 27, 2018. <https://mxcoman.medium.com/trans-citation-practices-a-quick-and-dirty-guideline-9f4168117115>. 【《跨儿引用实践：一份应急指导方针》】

2. 方法 (Methods)

一旦人们对性别是二元的 (genders are binary)、身体是二态的 (bodies are dimorphic) 这些公理 (the axioms) 提出质疑，世界和历史就会变得不同和更加复杂。从跨性别和非二元立场中产生的方法，处理关注 (attend to) 性别和身体 (genders and bodies) 在历史上作为抵抗、监管整顿、和可能性的场域 (sites of resistance, policing, and possibility) 的各种方式 (the multifarious of ways)。这些读物介绍了可以广泛使用的方法论立场 (methodological positions)，并且它们提供了与，来自其它领域和立场的方法，的交叉点和辩论 (intersections and debates)。非殖民化 (decolonization)、视觉文化、艺术史方法 (art historical method)、文学、和女性主义是其中的主题。

Keegan, Cael M. “Transgender Studies, or How to Do Things with Trans*.” In *The Cambridge Companion to Queer Studies*, edited by Siobhan B. Somerville, 66–78. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. 【《跨性别研究，或如何处理跨儿*》】

Boellstorff, Tom, Mauro Cabral, micha cárdenas, Trystan Cotten, Eric A. Stanley, Kalaniopua Young, and Aren Z. Aizura. "Decolonizing Transgender: A Roundtable Discussion." *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 1, no. 3 (August 2014): 419–39. 【《去殖民化跨性别：一次圆桌讨论》】

Metzger, Cyle, and Kirstin Ringelberg. "Prismatic Views: A Look at the Growing Field of Transgender Art and Visual Culture Studies." *Journal of Visual Culture* 19, no. 2 (August 2020): 159–70. 【棱镜视角：视看跨性别艺术与视觉文化研究这一日益增长的领域的发展】

Getsy, David J. *Abstract Bodies: Sixties Sculpture in the Expanded Field of Gender* [selections]. New Haven, CT: Yale University Press, 2015: "Preface" (xi–xvii); "From Ambiguity to Openness in Modern Sculpture"; "The Transgender Phenomenon of the 1960s"; and "Transgender Capacity" (19–36, inclusive). 【选自《抽象身体：在扩展的性别领域中的1960年代雕塑》艺术，依次为：《序言》、《现代雕塑从模糊性到开放性》、《1960年代的跨性别现象》、《跨性别能力 Transgender Capacity》】

Nyong'o, Tavia. "Non-Binary Blackness: After the End of the World with Samuel R. Delany." *Art Practical*, November 21, 2019. <https://www.artpractical.com/feature/non-binary-blackness-after-the-end-of-the-world-with-samuel-r-delany/>. 【《非二元黑人性：与塞缪尔·R·德兰尼一起在世界末日之后》】

Ahmed, Sara. "An Affinity of Hammers." *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 3, nos. 1–2 (May 2016): 22–34. 【《锤子的亲和力》】

Aizura, Aren Z., Marquis Bey, Toby Beauchamp, Treva Ellison, Jules Gill-Peterson, and Eliza Steinbock. "Thinking with Trans Now." *Social Text* 145 (December 2020): 125–47. 【《现在思考跨儿》】

3. 肉体 (Flesh)

身体的边界是什么？黑人思想 (Black thought) 是如何断裂 (fracture)、将陷入混乱 (throw into disarray)、以及动摇 (destabilize) 关于规范式主体性、自我拥有、和身体“主权”的假设 (the presumptions of normative subjectivity, self-possession, and bodily “sovereignty”) 的？从霍坦斯·斯皮勒 (Hortense Spillers) 到托尼·莫里森 (Toni Morrison) 等作家的作品中出现的肉体 (the flesh)，是如何将主体的替代 (an alternative to the subject) 物化 (materialized) 为一个服从的场景 (a scene of subjection) 的 (例如，正如

赛义德·哈特曼 Saidiya Hartman 所追溯的) ? ³黑人性 (Blackness) ——在它的性别不遵从性上 (in its gender nonconformity) , 在它的“无性别化”上 (in its being “ungendered”) , 以及在它的逃亡斗争者性之美学上 (in its aesthetics of fugitivity) ——是如何意味着必须重新思考那些概念化具身体现 (embodiment) 的条件方法本身 (the very terms by which embodiment is conceptualized) 的? ⁴C·莱利·斯诺顿 (C. Riley Snorton) 对斯皮勒的工作进行了扩展, 展示了规范性性别 (normative gender) 和管制性二元结构 (the regulatory binary) 是如何通过反黑人性 (anti-Blackness) 来建立的, 以及在奴隶制的档案 (the archive of slavery) 中, 存在着一个黑人跨性/别者之存在以及对这些规范性规约的抵抗的历史 (a Black trans history of existence and resistance to these normative protocols) 。黑人跨儿研究 (Black trans studies) 以斯皮勒的工作为基础, 对顺性别/跨儿这一二元对立 (the cisgender/trans binary) 制造了麻烦, 因为这二元论未能说明 (account for) 黑人性 (Blackness) 总是对性别二元论本身 (the gender binary itself) 的一种法外和抵抗之存在 (an outlaw to and resistant of) 的方式。这些作品显示了 (各) 黑人女性主义和跨儿研究之间的动态关系和相互作用 (the dynamism of and interplay between Black feminism(s) and trans studies) 。

Spillers, Hortense J. “Mama’s Baby, Papa’s Maybe: An American Grammar Book.” *Diacritics* 17, no. 2 (Summer 1987): 65–81. 【《妈妈的宝贝, 爸爸的或许: 一本美国语法书》】

Snorton, C. Riley. “Trans Capable: Fungibility, Fugitivity, and the Matter of Being.” In *Black on Both Sides: A Racial History of Trans Identity*, 55–97. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2017. 【《跨儿能力 (Trans Capable) : 可替代性、逃亡斗争者性, 和存在的问题》】

Detournay, Diane. “The Racial Life of ‘Cisgender’: Reflections on Sex, Gender, and the Body.” *Parallax* 25, no. 1 (2019): 58–74. 【《‘顺性别’的种族生活: 对性、性别、和身体的思考》】

³ 见 Saidiya Hartman, *Scenes of Subjection: Terror, Slavery, and Self-Making in Nineteenth-Century America* (Oxford: Oxford University Press, 1997). 【《服从的场景: 十九世纪美国的恐怖、奴役、和自我塑造》】

⁴ 另见 Zakiyyah Iman Jackson, *Becoming Human: Matter and Meaning in an Antiracist World* (New York: NYU Press, 2020). 【《成为人类: 在一个反黑人世界中的物质和意义》】



Santana, Dora Silva. "Transitionings and Returnings: Experiments with the Poetics of Transatlantic Water," *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 4, no. 2 (May 2017): 181–90. 【《过渡与回归：对跨大西洋水域之诗学的实验》】

Ellison, Treva Carrie. "Black Femme Praxis and the Promise of Black Gender." *The Black Scholar* 49, no. 1 (2019): 6–16. 【《黑人芬曼实践和黑人性别的承诺》】

Warren, Calvin. "Calling into Being: Tranifestation, Black Trans, and the Problem of Ontology." *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 4, no. 2 (May 2017): 266–74. 【《使之存在：跨儿宣言，黑人跨儿，以及存在论之问题》】

4. 身体 (Bodies)

对“身体”这一文化类别 (the cultural category of “the body”) 的审视必须考虑到其可塑的轮廓 (malleable contours) 和可渗透的边界 (porous boundaries)。身体不是固定的或主权性的 (being fixed or sovereign)，而是一系列关系性的联结 (the body is a relational nexus)，在这联结上，性别被定位、发生作用、并被阐明 (gender is located, worked, and articulated)。这些文本询问我们对身体的论述如何未能看到其可转换性 (transformability)。它们审视了身体只有通过它的各种关系和各相互影响转换 (its

relations and mutual inflections) 才能获得其形式和可辨识度 (its form and legibility) 的各种方式。关于身体的科学、语言、医药、社会、和环境的定界 (delimitations) ——以及这些介面 (interfaces) 复杂化 (complicate) 对性别在身体中的位置的狭隘理解 (narrow understandings of genders' locations within bodies) 的方式——都在讨论之中。最后的文本通过殖民主义、种族化、和跨儿 (colonialism, racialization, and trans) 来思考, 提出跨儿性和黑人性 (transness and Blackness) 将身体作为所有物这一概念 (the notion of body as property) 抛入危机之中 (throwing into crisis) 。

Del LaGrace Volcano, *Moj of the Antarctic: On the Mountain, Antarctica*, 2005, giclée print, 30 x 36 in. (76.2 x 91.4 cm) (artwork © Del LaGrace Volcano)

Hayward, Eva. "More Lessons from a Starfish: Prefixial Flesh and Transspeciated Selves." *WSQ: Women's Studies Quarterly* 36, nos. 3–4 (Winter 2008): 64–85. 【《更多来自海星的教训：前缀的肉体和跨物种形成的自我》】

Puar, Jasbir K. "Bodies with New Organs: Becoming Trans, Becoming Disabled." *Social Text* 33, no. 3 (September 2015): 45–73. 【《有新器官的身体：生成跨儿，生成障碍者》】

Lee, Joon Oluchi. "The Joy of the Castrated Boy." *Social Text* 23, nos. 3–4 (Fall–Winter 2005): 35–56. 【《被阉割男孩的快乐》】

Gill-Peterson, Jules. "How to Bring Your Kids Up Trans." In *Histories of the Transgender Child*, 195–208. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2018. 【《如何培养你的孩子为跨儿》】

Preciado, Paul B. "Money Makes Sex: The Industrialization of the Sexes." In *Countersexual Manifesto*, translated by Kevin Gerry Dunn, 100–119. New York: Columbia University Press, 2018. 【《金钱制造性：各性的工业化》】

Cassils, and Eliza Steinbock. "On Propagating Collective Resilience in Times of War: A Conversation with Cassils," *Performance Matters* 4, no. 3 (2018): 108–27. <https://performancematters-thejournal.com/index.php/pm/article/view/109/225>. 【《论在战争时期传播集体复原力：与 Cassils 的对话》】

Duplan, Anaïs. "A Body That Is Ultra-Body: In Conversation with Fred Moten and Elysia Crampton." *Ploughshares* (blog), July 13, 2016. <https://blog.pshares.org/a-body->

[that-is-ultra-body-in-conversation-with-fred-moten-and-elysia-crampton/](#). 【《超体的身体：与 Fred Moten 和 Elysia Crampton 的对话》】

5. 表征 (Representations)

一个人如何在其所有的变化种类和时间复杂性 (all their varieties and temporal complexities) 中对跨儿和非二元立场进行意想描绘 (image)? 而且, 更重要的是, 谁产生 (generates) 了这些表征? 本节中的作者们努力设法解决自我表征的需要 (the need for self-representation), 并阐明了与负面的刻板印象 (negative stereotypes) 以及限制和滑稽描述了 (limit and caricature) 跨儿和非二元者的狭隘 (和伤害性) 的表征惯例 (the narrow (and injurious) representational conventions) 的斗争。摄影图像这一问题 (the question of the photographic image) 是这些议题的核心, 并且它与证据式规约 (evidentiary protocols) 的关系既是一种限制 (a limit), 也是一个收复重塑再利用的场所 (a site of reclamation)。从自我肖像 (self-portraiture) 到自拍 (the selfie), 这些文本中讨论到的艺术家坚决要求自我表征, 正如TA们批判性地回应TA们自己的图像被挪用/盗用和误用 (appropriated and misused) 的各种方式。TA们的作品承受着一种长期传统的重量, 即在未经同意或未承认为共同创作的情况下 (without consent or coauthorship), 强行以窥视的方式来表征/表现间性者和跨性/别者 (the imposition of voyeuristic modes of representing intersex and trans people)。本节中的文本记录表达了 (register) 这段历史的某些内容, 并提出了抛弃这一传统的各种方法。

Halberstam, Jack. "Trans* Representation." In *Trans*: A Quick and Quirky Account of Gender Variability*, 84–106. Berkeley: University of California Press, 2018. 【《跨儿*表征》】

Leung, Helen Hok-Sze. "Trans on Screen." In *Transgender China*, edited by Howard Chiang, 183–98. New York: Palgrave Macmillan, 2012. 【《在大荧幕的跨儿》】

Wark, McKenzie. "Girls Like Us." *The White Review*, December 2020. <https://www.thewhitereview.org/feature/girls-like-us/>. 【《像我们这样的女孩》】

Malatino, Hil. "Black Bar, Queer Gaze: Medical Photography and the Re-visioning of Queer Corporealities." In *Queer Embodiment: Monstrosity, Medical Violence, and Intersex*

Experience, 129–57. Lincoln: University of Nebraska Press, 2019. 【《黑人吧，酷儿凝视：医学摄影和对酷儿肉身性的重新构想》】

Johnson, Dominic. “Transition Pieces: The Photography of Del LaGrace Volcano.” In *Otherwise: Imagining Queer Feminist Art Histories*, edited by Amelia Jones and Erin Silver, 340–55. Manchester: Manchester University Press, 2016. 【《关于性/别过渡的作品：Del LaGrace Volcano 的摄影》】

Lehner, Ace. “Trans Self-Imaging Praxis, Decolonizing Photography, and the Work of Alok Vaid-Menon.” *Refract 2*, no. 1 (2019): 45–77. 【《跨儿自我意想描述之实践，去殖民化摄影，以及 Alok Vaid-Menon 的作品》】

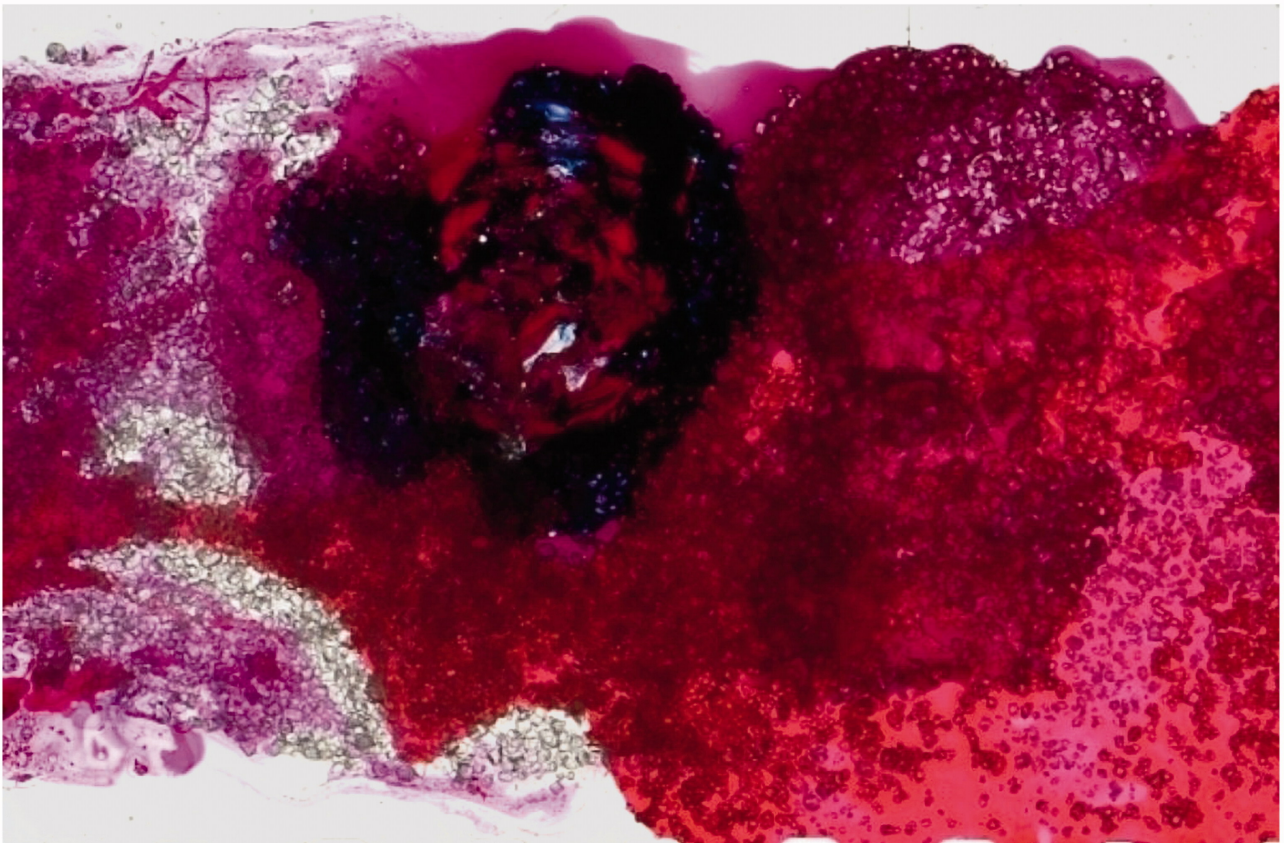
Hernández, Robb. “Pretty in Pink: David Antonio Cruz’s *portrait of the florida girls*.” *Journal of Visual Culture* 19, no. 2 (August 2020): 232–45. 【《粉色佳人：David Antonio Cruz的“佛罗里达女孩们的肖像”》】。

Tourmaline. “Filmmaker and Activist Tourmaline on How to Freedom Dream.” *Vogue*, July 2, 2020. <https://www.vogue.com/article/filmmaker-and-activist-tourmaline-on-how-to-freedom-dream>. 【《电影制作人和活动家 Tourmaline 论如何自由之梦想》】

6. 可见性 (Visibilities)

可见性经常被认为是一个有价值的政治目标，但可见性也伴随着损失 (costs)、危险、和互相斗争之刺激 (agonisms)。凝视和目觉意识 (the gaze and optics) 在使跨儿作为一种可辨识的形式方面 (in rendering trans as a legible form) 的作用是什么？跨儿和非二元经验 (trans and nonbinary experience) 是如何特别优待 (privileged) 未见性和不披露 (invisibility and nondisclosure)，从而逃避监视 (evading surveillance) ——但同时也逃避着历史？我们还必须对跨儿或非二元经验变得可见的，以及对谁而言可见，的实例，以批判性立场。这些文本探讨了可见性的局限和其作为一种跨性/别表征的政治和种族体制 (a political and racial regime of trans representation) 的暴力——特别是在由新自由主义的、媒介化的项目所设下的“陷阱” (the “trap” laid by a neoliberal, mediatized project) 中。这些文本还指向及开放了 (point to and open) 关于可见性的潜在美学形式与艺术形式 (potential aesthetic and artistic forms of visibility)，其与对于跨儿可见性的霸权式描述

(the hegemonic version of trans visibility) 背道而驰或完全不相干 (run counter or diagonal) ——也就是特定性 (particularities)、不透明性 (opacities)、遮挡性 (occlusions)、抽象性 (abstractions), 以及其它不以严密具象 (strict figuration)、传统式认可 (conventional recognition)、或视觉表征 (visual representation) 为前提依据 (predicated on) 的跨儿呈现方式 (other means of trans presencing) 。



Eva Hayward, *Premarin Clot 6*, 2005, painting on 16 mm film cell, salt, nail polish, gel medium, $\frac{1}{4} \times \frac{3}{8}$ in. (0.75 x 1 cm) (artwork © Eva Hayward)

Gossett, Che. "Blackness and the Trouble of Trans Visibility." In *Trap Door: Trans Cultural Production and the Politics of Visibility*, edited by Tourmaline, Eric A. Stanley, and Johanna Burton, 183–90. Cambridge, MA: MIT Press, 2017. 【《黑人性和跨儿可见性的麻烦》】

Snorton, C. Riley. "A Nightmarish Silhouette: Racialization and the Long Exposure of Tradition." In *Black on Both Sides: A Racial History of Trans Identity*, 139–75, 232–38. Minneapolis and London: University of Minnesota Press, 2017. 【《梦魇般的剪影：种族化和传统的长期曝光》】

Salamon, Gayle. "Comportment." In *The Life and Death of Latisha King: A Critical Phenomenology of Transphobia*, 25–61. New York: NYU Press, 2018. 【《举止动作》】

Hayward, Eva. "Painted Camera, 'Her,'" *e-flux* no. 117, April 2021. <https://www.e-flux.com/journal/117/385172/painted-camera-her/>. 【《描画了的相机，‘她’》】

Kwak, Young Joon. "Mark Aguhar." *Brooklyn Rail*, July–August 2016. <https://brooklynrail.org/2016/07/criticspage/mark-aguhar>. 【《Mark Aguhar》】

Edwards, Adrienne. "Relishing the Minor: Juliana Huxtable's Kewt Aesthetics." Exhibition brochure. New York: Museum of Modern Art, 2015. <https://tinyurl.com/HuxtableKewtAesthetics>. 【《享受微次：Juliana Huxtable 的可爱美学》】

7. 不透明性 (Opacities)

“不透明性”描述了一种抵抗的策略，以及一种视觉范畴化的不完全性 (an incompleteness of visual categorization)。⁵本节涉及到透明性和易辨识性的烦人 (the vexing of transparency and legibility)，同时它提供了一些例子，说明跨儿主体 (trans subjects) 如何逃避或困挤扰乱 (evade or jam) 将对TA们进行调查和定界 (survey and delimit them) 的诊断规约 (the diagnostic protocols)。不透明物 (the opaque) 往往是对加剧的审查暴力之局面 (heightened situations of the violence of scrutiny) 的直接回应，其有限的案例凸现了 (throw into relief) 范畴化和控制之系统 (systems of categorization and control)。不透明性的各种形式 (forms of opacity) (例如，不披露 nondisclosure、不可辨识 illegibility、伪装 dissemblance、内部性 interiority、不可识别性 unrecognizability、或过度 excess) 挑战了作为认识手段的视觉物 (the visual as a means of knowing)。倾向于优先考虑视觉解释和证据 (visual interpretation and evidence) 艺术史和艺术，必须设法解决 (grapple with) 不透明性之权利 (the right to opacity) 和对立刻可辨识性的拒绝 (the refusal of immediate legibility)。

Beauchamp, Toby. "Surveillance." *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 1, nos. 1–2 (May 2014): 208–10. 【《监视》】

⁵ Many of the authors draw on the foundational account of opacity in Édouard Glissant, *Poetics of Relation* [1990], trans. Betsy Wing (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1997).

【许多作者引用了在爱德华·格里桑 (Édouard Glissant) 的《关系诗学》中对不透明性进行的基础性论述 (the foundational account of opacity) 。

cárdenas, micha. “Shifting Futures: Digital Trans of Color Praxis.” *Ada: A Journal of Gender, New Media, and Technology*, no. 6 (2015). <https://scalar.usc.edu/works/shifting-futures-micha-cardenas/index>. 【《变化的未来：有色人种跨性/别者的数码实践》】

Stanley, Eric A. “Anti-Trans Optics: Recognition, Opacity, and the Image of Force.” *SAQ: South Atlantic Quarterly* 116, no. 3 (July 2017): 612–20. 【《反跨目觉意识：承认、不透明性、以及力量之图像》】

Gimbrone, Jules. “Touching a Third Sound: Trans-Sensing in a World of Deepfakes.” *Walker Art Center Blog*, May 16, 2019. <https://walkerart.org/magazine/jules-gimbrone-trans-sensing-in-a-world-of-visual-dominance>. 【《触碰第三种声音：在深度伪造世界中的跨儿感识》】

Gill-Peterson, Jules. “Trans of Color Critique before Transsexuality.” *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 5, no. 4 (November 2018): 606–20. 【《跨性之前的有色人种跨性/别者批判》】

Rand, Erica. “Cis-Skeletal.” In *The Small Book of Hip Checks: On Queer Gender, Race, and Writing*, 93–102. Durham, NC: Duke University Press, 2021. 【《顺性/别骨骼》】

Getsy, David J. “Seeing Commitments: Jonah Groeneboer’s Ethics of Discernment.” *Temporary Art Review*, March 8, 2016. <https://temporaryartreview.com/seeing-commitments-jonah-groeneboers-ethics-of-discernment/>. 【《看清承诺：Jonah Groeneboer的明辨识别之伦理》】。

8. 物质性 (Materialities)

任何图像都有一个物质基底 (a material substrate)。对物质及其相互连接性 (its interconnectedness) 的研究是艺术史对艺术作品及其在经济系统、技术系统、生态系统、以及历史中的嵌入性 (art objects and their embeddedness in economic, technological, and ecological systems and histories) 的论述的核心。身体和性别也一样是通过物质限制和物质可能性 (material constraints and possibilities) 所构成的 (constituted)。本节中的作者们讨论了艺术之材料 (the materials of art) 和物质之问题/物质 (the matter of matter) 两者作为跨性别和非二元方法允许新解读和新应用的场所 (sites where transgender and nonbinary methods allow for new readings and applications)。

Vaccaro, Jeanne. "Felt Matters." *Women and Performance: A Journal of Feminist Theory* 20, no. 3 (November 2010): 253–66. 【《感觉到的物质》】

Vaccaro, Jeanne. "Feelings and Fractals: Woolly Ecologies of Transgender Matter," *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies* 21, nos. 2–3 (June 2015): 273–93. 【《感觉和分形：跨性别物质的混乱生态》】

Archer, Nicole. "Dynamic Static." In *Trap Door: Trans Cultural Production and the Politics of Visibility*, edited by Tourmaline, Eric A. Stanley, and Johanna Burton, 293–319. Cambridge, MA: MIT Press, 2017. 【《动态的静态》】

Crawford, Lucas. "The Crumple and the Scrape: Two Archi-Textures in the Mode of Queer Gender." *Places Journal*, March 5, 2020. <https://doi.org/10.22269/200305>. 【《皱缩和刮擦：酷儿性别模式下的两种建筑纹理》】

Barad, Karen. "TransMaterialities: Trans*/Matter/Realities and Queer Political Imaginings." *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies* 21, nos. 2–3 (June 2015): 387–422. 【《跨(儿)物质性：跨(儿)*/物质/实在与酷儿政治想象》】

9. 形式 (Forms)

关于形式的问题包括：某物是如何出现的 (how does something appear)？我们如何界定一种形式 (delimit a form)？我们如何将新的形式与我们以前见过的形式联系起来进行理解？本节中的作家们讨论了形式和形式关系 (forms and formal relations) 是如何成为性别的多重性和易变性 (gender's multiplicity and mutability) 的潜力被表达 (become registered)、公断 (arbitrated)、和探索 (explored) 的场所。围绕讨论抽象 (abstraction)、承认识别 (recognition)、类比 (analogy)、变成伪形 (pseudomorphosis)、和开放不排除性之形式 (unforeclosed form) 等议题，本节中的作者表明，形式不仅与内容和意义密不可分 (inextricable from)，而且它的用途和转变 (its uses and transformations) 也为参与介入跨性别和非二元经验提供了广阔的途径 (capacious ways)。

Steinbock, Eliza. "Reparative Practices of Cut and Suture: Resequencing Trans Histoires." In *Shimmering Images: Trans Cinema, Embodiment, and the Aesthetics of Change*, 53–60, 172–73. Durham, NC, and London: Duke University Press, 2019. 【《切割和缝合的修复性实践：重新测序跨儿历史》】

Chen, Mel. “Animals without Genitals: Race and Transubstantiation.” *Women and Performance: A Journal of Feminist Theory* 20, no. 3 (November 2010): 285–97. 【《没有生殖器的动物：种族与体变化质》】

Hall, Gordon. “Reading Things: On Gender, Sculpture and Relearning How to See.” *Walker Art Center Blog*, August 8, 2016. <https://walkerart.org/magazine/gordon-hall-transgender-hb2-bathroom-bill>. 【《阅读事物：论性别、雕塑、以及重新学习如何观看》】。

Smillie, Tuesday. “Radical Imagination, Autocritique and Accountability: Ursula K. Le Guin’s Construction of Gethen and the Modelling of Creative Practice as a Radical Tool.” In *Seized by the Left Hand—Tuesday Smillie*, edited by Eoin Dara and Kim McAleese. Dundee, Scotland: Dundee Contemporary Arts, 2019. <https://tinyurl.com/SmillieRadicalImagination>. 【《激进的想象、自我批判、和问责：Ursula K. Le Guin 对 Gethen 的建构以及作为将创造性实践模型化为一种激进工具》】。

Lancaster, Lex. “The Wipe: Sadie Benning’s Queer Abstraction.” *Discourse* 39, no. 1 (Winter 2017): 92–116. 【《擦拭：Sadie Benning 的酷儿抽象作品》】

Malatino, Hil. “Three Billboards: Abstraction, Attention, Anonymity.” In *Trans Care*, 25–34. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2020. 【《三块广告牌：抽象、关注、匿名》】

10. 建有环境 (Built Environments)

如果性别是被建构的，那么跨儿与建有环境之间的关系 (relationship) 是什么？跨儿 (trans) 是如何与旨在控制和捕获的 (is designed to control and capture) 物质基础设施 (material infrastructure) 相连接的 (interface with)？跨性/别者 (trans people) 如何应付处理设计 (navigate design) ——从作为反跨、种族化监视之场所的二元对立厕所 (the binary bathroom that is a site of anti-trans, racialized surveillance) 到监狱制度的大规模建筑项目和政治经济 (the massive building projects and political economy of the prison system)？此外，跨性/别建筑 (trans architecture) 看起来是什么样和感觉是什么样？将建筑环境作为跨性/别和通过跨性/别进行思考 (thinking about the built environment as trans and through trans)，会预示着 (portended) 什么？

Beauchamp, Toby. "Bathrooms, Borders, and Biometrics." In *Going Stealth: Transgender Politics and U.S. Surveillance Practices*, 79–106, 155–64. Durham, NC, and London: Duke University Press, 2019. 【《浴室、边界、和生物计量学》】

Crawford, Lucas. "How to Beat a Straight Flush: D[iller] S[cofidio] + R[enfro]'s Brasserie and the Rhetoric of Transgender 'Plumbing.'" In *Transgender Architectonics: The Shape of Change in Modernist Space*, 39–65. New York: Routledge, 2016. 【《如何击败同花顺：D[iller] S[cofidio] + R[enfro]'s Brasserie 以及跨性别“管道工作”之修辞》】

Sanders, Joel, and Susan Stryker, "Stalled: Gender-Neutral Public Bathrooms." *SAQ: South Atlantic Quarterly* 115, no. 4 (October 2016): 779–88. See also <https://www.stalled.online>. 【《停滞不前：性别中立的公共厕所》】

Halberstam, Jack. "Unbuilding Gender: Trans* Anarchitectures in and beyond the Work of Gordon Matta-Clark." *Places Journal*, October 2018. <https://doi.org/10.22269/181003>. 【《解除性别建设：Gordon Matta-Clark 作品之中与之外的跨儿*建筑》】。

Hayward, Eva. "Spiderwomen." In *Trap Door: Trans Cultural Production and the Politics of Visibility*, edited by Tourmaline, Eric A. Stanley, and Johanna Burton, 255–75. Cambridge, MA: MIT Press, 2017. 【《蜘蛛女》】

Preciado, Paul B. "My Trans Body Is an Empty House." In *An Apartment on Uranus: Chronicles of the Crossing*, translated by Charlotte Mandell, 184–86. South Pasadena, CA: Semiotext(e), 2019. 【《我的跨性/别身体是一座空房子》】

11. 博物馆和策展 (附两个案例研究) Museums and Curating (with two case studies)

艺术博物馆在历史上是以一种相互加强固化的观点 (the mutually reinforcing ideas) ——即艺术作品是审美经验的当前场所 (the work of art is a present site of aesthetic experience) ，同时也作为过去之背景的代表 (being a representative of a context from the past) ——为前提的 (historically predicated on) 。这两种立场都假定艺术作品可以让人们看到其扮演的这些角色 (the work of art makes visible its playing of these roles) ，但许多跨性别历史都与对审查和可见性的拒绝 (a refusal of scrutiny and visibility) 联系在一起。一个后果是，博物馆似乎没有跨性别主体的一丁点位置，或者，如果包括在内，会把TA们尖锐残酷地显示出来 (makes them harshly visible as such) 。为了应对这一无法摆脱

的困境 (catch-22) , 跨性/别者艺术家们和易装者⁶艺术家们 (trans and travesti artists) 魔术般创造出了 (conjured) TA们自己的博物馆, 既纠正了历史上的抹杀 (redress historical erasure) , 又旨在规避 (circumvent) 将TA们象征化或工具化的监视规约 (the surveillance protocols that tokenize or instrumentalize them) 。本节收纳了讨论着机构之角色以及它们对跨儿主体之展示的文本。此外, 还有两个关于作为艺术作品的博物馆的案例研究 (但它们作为机构还是产生了影响) 。Chris Vargas 的跨性别者历史和艺术博物馆 (MOTHA: The Museum of Transgender Hirstory and Art) 和 Giuseppe Campuzano 的秘鲁异装者博物馆 (El Museo Travesti del Perú) , 都以其独特的方式书写了历史并展望设想未来的机构。作为对这两个博物馆项目的补充, 我们还收纳了对一个策展项目的分析, 该项目对跨儿可见性之问题 (the question of trans visibility) 提出了不同的答案。

Tang, Jeannine. "Contemporary Art and Critical Transgender Infrastructures." In *Trap Door: Trans Cultural Production and the Politics of Visibility*, edited by Tourmaline, Eric A. Stanley, and Johanna Burton, 363–92. Cambridge, MA: MIT Press, 2017. 【《当代艺术与批判性跨性别基础设施》】。

Gossett, Che. "Silhouettes of Defiance: Memorializing Historical Sites of Queer and Transgender Resistance in an Age of Neoliberal Inclusivity." In *The Transgender Studies Reader 2*, edited by Susan Stryker and Aren Z. Aizura, 580–90. London and New York: Routledge, 2013. 【《反抗的剪影: 纪念在新自由主义式包容时代的酷儿和跨儿抵抗的历史遗迹》】

Rizki, Cole. "Familiar Grammars of Loss and Belonging: Curating Trans Kinship in Post-Dictatorship Argentina." *Journal of Visual Culture* 19, no. 2 (August 2020): 197–211. 【《熟悉的失落与归属语法: 策展在后独裁时代的阿根廷跨性别亲缘》】

MOTHA: The Museum of Transgender Hirstory and Art 跨性别者历史和艺术博物馆

Vargas, Chris. "Introducing the Museum of Transgender Hirstory and Art." In *Trap Door: Trans Cultural Production and the Politics of Visibility*, edited by Tourmaline, Eric A.

⁶ travesti 为 transvestite; 常见的错误翻译是“易装癖者”, 此处去处‘癖’字。但是, 读者需注意, 跨性/别者与易装者是完全不同的 (至少, 在中文翻译下, 在中文语境下)。该词常 (只) 在西班牙语国家、拉丁美洲语境下使用, transvestite 一词也在如今被回收重新利用, 被赋予新的含义, 区别于“trans”或者“transgender”这样的身份范畴术语——但同时也收纳着前两者的含义。

Stanley, and Johanna Burton, 121–34. Cambridge, MA: MIT Press, 2017. 【《介绍跨性别者历史和艺术博物馆》】

Vargas, Chris. *MOTHA: The Museum of Transgender History and Art*, est. 2013. <https://www.motha.net>. 【《MOTHA：跨性别者历史和艺术博物馆》】

Vargas, Chris. “Disembodied States” (press release). *SFMOMA Open Space*, April 27, 2016. <https://openspace.sfmoma.org/2016/04/disembodied-states-press-release/>. 【《无实体的状态》】

Metzger, Cyle. “Chris Vargas’s *Consciousness Razing*: From Forgetting to Futurity.” *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 7, no. 1 (February 2020): 99–104. 【《Chris Vargas 的“意识消除”：从遗忘到未来性》】

El Museo Travesti del Perú 秘鲁异装者博物馆

Campuzano, Giuseppe. “Transvestite Museum of Peru: Processes of Sexed Art, the Political Body, and the Transvestite Nation,” with an introduction by Miguel A. López. *Stedelijk Studies*, no. 3 (December 2015). <https://stedelijkstudies.com/journal/transvestite-museum-of-peru/>. 【《秘鲁异装者博物馆：性化的艺术之进程、政治团体、和异装者民族》】

López, Miguel. “The Museo Travesti del Perú and the Histories We Deserve.” *Visible Workbook* 2 (2013). https://www.visibleproject.org/blog/wp-content/uploads/2019/06/workbook_MiguelLopez_high.pdf. 【《秘鲁异装者博物馆以及我们应得的历史》】

12. 废除 (Abolition)

跨儿废除主义的自觉意识 (trans abolitionist optics) 在现在比以往任何时候都更有相关性意义 (more relevant)。自埃里克·A·斯坦利 (Eric A. Stanley) 和纳特·史密斯 (Nat Smith) 的文集 (anthology) 《被囚禁的性别》 (*Captive Genders*) 出版以来，已经过去了十年，该文集聚集了各活动家、学者、和艺术家，对对监狱工业综合体的跨儿抵抗和跨儿分析 (trans resistance to and analysis of the prison industrial complex) 进行了开拓性的思考

(a pathbreaking consideration) 。这方面的工作一直在继续，这些工作显示了监狱工业综合体是如何成为反黑人 (anti-Black) 、殖民定居者 (settler) 、反酷儿/跨儿 (anti-queer/trans violence) 的暴力和夭折早死 (violence and premature death) 的一种技术——以及这种分析对于所有解放运动 (all emancipatory movements) 来说是如何不可或缺的。(indispensable) 。

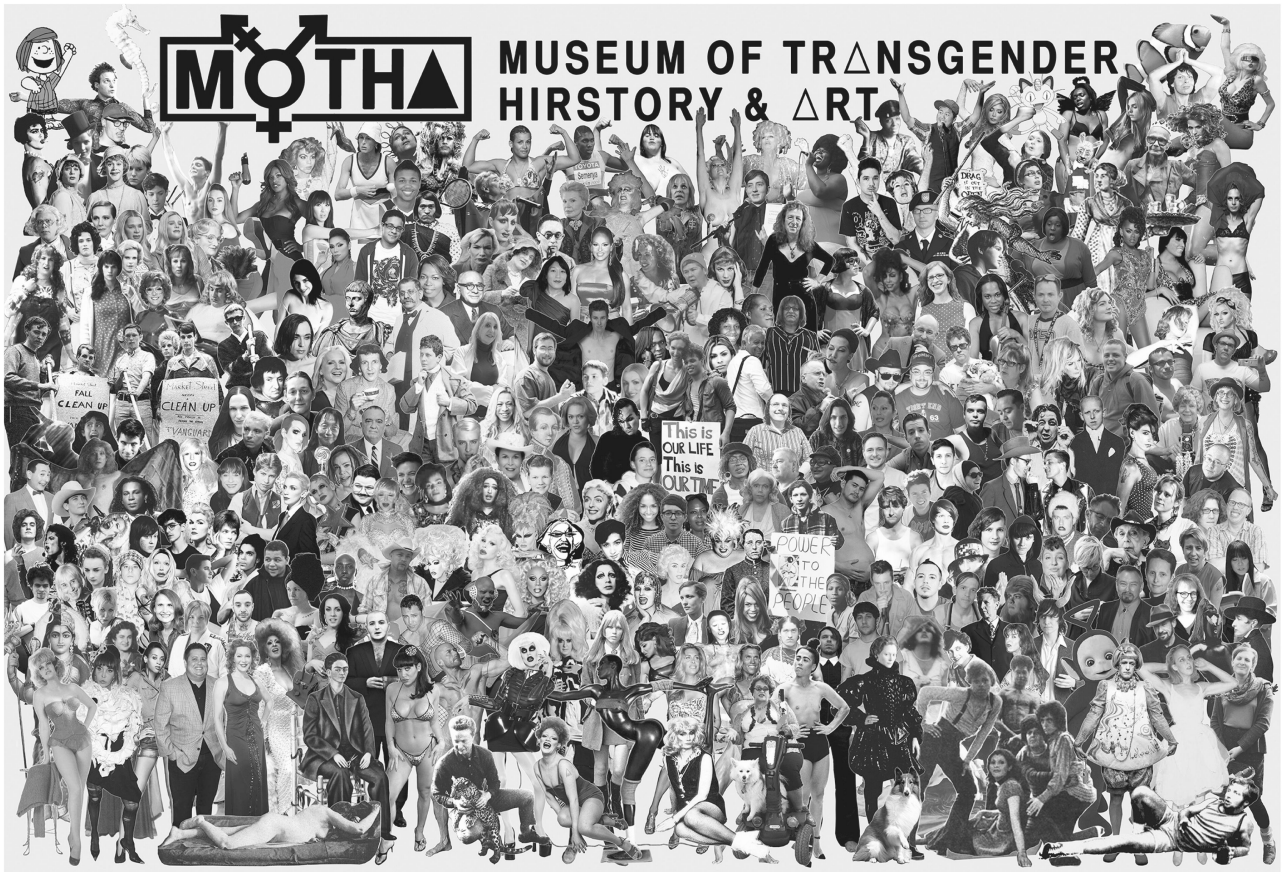
Stanley, Eric A. “Fugitive Flesh: Gender Self-Determination, Queer Abolition, and Trans Resistance.” In *Captive Genders: Trans Embodiment and the Prison Industrial Complex*, edited by Eric A. Stanley and Nat Smith, 7–17. Edinburgh: AK Press, 2011. 【《逃亡的肉体：性别自决、酷儿废除主义、和跨儿抵抗》】

Gossett, Che. “We Will Not Rest in Peace: AIDS Activism, Black Radicalism, Queer and/or Trans Resistance.” In *Queer Necropolitics*, edited by Jin Haritaworn, Adi Kuntsman, and Silvia Posocco, 31–50. New York: Routledge, 2014. 【《我们不会在和平中休息：艾滋病行动主义、黑人激进主义、酷儿和/或跨儿抵抗》】

Stanley, Eric A., and Dean Spade. “Queering Prison Abolition, Now?” *American Quarterly* 64, no. 1 (2012): 115–27. 【《现在酷儿化废除监狱？》】

Spade, Dean. “This Is a Protest, Not a Parade.” In *Normal Life: Administrative Violence, Critical Trans Politics, and the Limits of Law*, 117–38. Durham, NC: Duke University Press, 2015. 【《这是一场抗议，不是一次骄傲游行》】

Triburgo, Lorenzo. “The LGBTQ Voices Propelling Prison Abolition: In Conversation with Lorenzo Triburgo,” interview by Pete Brook. *Prison Photography* (blog), April 2, 2018. <https://prisonphotography.org/2018/04/02/the-lgbtq-voices-propelling-prison-abolition-in-conversation-with-lorenzo-triburgo/>. 【《推动废除监狱的 LGBTQ 声音：与 Lorenzo Triburgo 的对话》】



Chris E. Vargas, *Transgender Heroes (Promotional Broadside for MOTH)*, 2013, newsprint, 33 x 27 in. (83.8 x 68.6 cm) (artwork © Chris E. Vargas)

13. 在现在的过去 (The Past in the Present)

打破了本教学大纲的当代焦点，本节讨论了（addresses）抵抗或视觉化之历史事件（historical episodes of resistance or visualization）——今天的机构和实践（present-day institutions and practices）就是通过这些历史事件锻造的。它既着眼于制度结构（institutional structures）通过对差异和反叛的监管整顿（a policing of difference and revolt）而发展起来的时刻，也着眼于跨儿潜力（trans potentiality）超越了（exceeded）这些试图对其范畴化或使之易辨识的尝试（such attempts to categorize or make legible）的事件。一个更长远的视角（a longer view）——收编并入了过去（that incorporates the past）的长远视角——显示了在，具有不可剥夺权利之人格和公民身份的话语，的建制（the establishment of discourses of personhood and citizenship）中，跨儿历史是多么地缠绕交织在一起。

DeVun, Leah, and Zeb Tortorici, “Trans, Time, and History.” *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 5, no. 4 (November 2018): 518–39. 【《跨儿、时间、和历史》】

Return to chapters from C. Riley Snorton, *Black on Both Sides*, read for sections 3 and 6. 【阅读节段3和节段6对 C. Riley Snorton 的选择】

Rand, Erica. “Getting Dressed Up: The Displays of Frank Woodhull and the Policing of Gender.” In *The Ellis Island Snow Globe*, 67–106. Durham, NC, and London: Duke University Press, 2005. 【《好好打扮：Frank Woodhull 的展示和对性别的监管整顿》】

Awkward-Rich, Cameron. “‘She of the Pants and No Voice’: Jack Bee Garland’s Disability Drag.” *TSQ: Transgender Studies Quarterly* 7, no. 1 (February 2020): 20–36. 【《‘穿着裤子和没有声音的她’：Jack Bee Garland 的障碍变装》】

Adair, Cassius. “Licensing Citizenship: Anti-Blackness, Identification Documents, and Transgender Studies.” *American Quarterly* 71, no. 2 (June 2019): 569–94. 【《授权许可公民身份：反黑人性、身份证明文件、和跨性别研究》】

DeVun, Leah. “Animal Appetites.” *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies* 20, no. 4 (2014): 461–90. 【《动物胃口》】

Amin, Kadji. “Trans* Plasticity and the Ontology of Race and Species.” *Social Text* 38, no. 2 (June 2020): 49–71. 【《跨儿*可塑性与关于种族和物种的本体论》】

14. 集体 (Collectivities)

最后一节聚焦于社群、聚会、和联系 (communities, gatherings, and connections) 。贯穿这些文本的一条主线是集体展演和支持的重要性 (the importance of collective performance and support) ，从协作网络 (networks of collaboration) 到使社群得以可视化、受享受、和受滋养 (be visualized, enjoyed, and nourished) 的空间和时间。同样重要的是，需要保护这般集体性和它们所得以繁荣的空间。这些文本讨论了更新、重建和抵抗的行为 (the acts of renewal, rebuilding, and resistance) ，这些行为反抗着，对于集体和TA们所选之地，的危害和围困 (the endangerment and embattlement of collectivities and their chosen places) 。



Wu Tsang, *We Hold Where Study*, 2017, two-channel HD video, color, sound, 18:56 min., installation view, Museum of Modern Art, New York, 2019 (artwork © Wu Tsang; photograph by John Wronn)

Davis, Vaginal, and Del LaGrace Volcano in dialogue with Lisa Newman. “What Have You Done for Me Lately?': The Institutionalization of Queer Feminist Art Histories.” In *Otherwise: Imagining Queer Feminist Art Histories*, edited by Amelia Jones and Erin Silver, 331–39. Manchester: Manchester University Press, 2016. 【《你最近为我做了什么? : 酷儿女性主义艺术史的体制化》】

Muñoz, José Esteban. “The Sense of *Wildness*: The Brown Commons after Paris Burned.” In *The Sense of Brown*, edited by Joshua Chambers-Letson and Tavia Nyong'o, 128–40. Durham, NC, and London: Duke University Press, 2020. 【《野性的感识：巴黎被烧毁后的棕色人种公社》】

Hall, Gordon. “Party Friends.” In *Platforms: Ten Years of Chances Dances*, edited by Aay Preston-Myint, 150–55. Chicago: Gallery 400, University of Illinois at Chicago, 2015. 【《派对朋友》】

Gossett, Che. “Pulse, Beat, Rhythm, Cry: Orlando and the Queer and Trans Necropolitics of Loss and Mourning.” *Verso Blog*, July 5, 2016. <https://www.versobooks.com/blogs/2747-pulse-beat-rhythm-cry-orlando-and-the-queer-and-trans->

[necropolitics-of-loss-and-mourning](#). 【《脉冲、节拍、节奏、哭泣：奥兰多以及关于丧失和哀悼的酷儿和跨儿死亡政治》】。

Stanley, Eric A., Wu Tsang, and Chris Vargas. “Queer Love Economies: Making Trans/Feminist Film in Precarious Times.” *Women and Performance: A Journal of Feminist Theory* 23, no. 1 (2013): 66–82. 【《酷儿爱经济：在脆弱不安时代制作跨儿/女性主义电影》】

关于供稿者 (Notes on contributors)

大卫·J·格西 (David J. Getsy) 是弗吉尼亚大学的埃莉诺·谢伊艺术史教授 (the Eleanor Shea Professor of Art History at the University of Virginia)。他的著作包括《抽象身体：在扩展的性别领域中的1960年代雕塑》 (*Abstract Bodies: Sixties Sculpture in the Expanded Field of Gender*) (耶鲁大学出版社 Yale University Press, 2015年)、《酷儿》 (*Queer*) (麻省理工学院出版社 MIT Press, 2016年) 和《酷儿行为：斯科特·伯顿和行为艺术》 (*Queer Behavior: Scott Burton and Performance Art*) (芝加哥大学出版社 University of Chicago Press, 2022年即将出版)

切·戈塞特 (Che Gossett) 是一位黑人非二元芬曼 (Black nonbinary femme) 作家和批判性理论家 (writer and critical theorist)，专门研究酷儿/跨儿研究 (queer/trans studies)、美学理论、废除主义思想 (abolitionist thought)、和黑人研究 (Black studies)。TA (代词“they”) 是哥伦比亚大学法学院的种族正义博士后研究员 (the Racial Justice Postdoctoral Fellow at Columbia University Law School)。

【取自译者之前的译注：“femme”一词的翻译方式与背景同“butch”，旧常被译为/理解为“女性化的女同性恋者”、所谓的“底 (bottom)”。但现在对“femme”的使用与理解更倾向于解释为对“femininity (女性气质)”的酷儿展演，酷儿化的呈现。也即，顺性别者、非二元者、跨儿、以及酷儿社群中的任何人都可以批判性地挪用这个词，以展现自己对“femininity”的理解。此处采用音译“芬曼”。——译注】

对本译文的说明（部分直接复制自译者之前译文内的声明）：

1. 译者的翻译是以冗长的词意叠加以及对原文的尽可能保留（词汇、结构等），同时译者不在意格式规范（比如会刻意使用空格、破折号来引导阅读节奏）亦或其它相关翻译规范。另外，【】内除表示数字外，为译者注解内容。

2. 译者的翻译是机械且僵硬的，完全没有把握住行文的细微差异（nuance），译者不做细分，也认为纠结于此没有意义。

3. **sex** 译为“性”、**gender** 只译为“性别”；当 **trans** 独立使用时翻译为“跨儿”，其它情况下翻译为“跨性/别”；**transgender** 译为“跨性别”；**transsexual** 译为“跨性”（本译文虽希望保留其历史含义与当代诠释，但完全不希望其作为译文被引入时，被译为“变性”这样在部分中国跨儿与非二元者社群中被视为具有贬损色彩的词汇）；

读者需要注意跨性（**transsexuality**）以及跨性别（**transgender**）两种叙事模型的不同。

4. 本文书目部分大部分情况下只翻译文章名，不翻译书名、期刊名、或专刊主题名。备注部分只翻译书名或特刊主题名，同时这些翻译非常粗糙

5. 译者再次为本译文中蓄意出现的拗口词汇组合表示抱歉。